



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatarios a aquellos estudiantes que tienen como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintas tipologías (artículos de periódico, fragmentos de guiones de películas, canciones, literatura...) sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.			

Competencias

Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	C3 C8 C13 C14 C17	D1 D5 D7 D15 D16 D22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual; conocer los elementos básicos de las dos culturas (convergencias y divergencias).	C2 C4	
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	C8 C17	D2 D7 D17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés/español; desenvolver un autoconcepto de traductor/ora profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	C4 C9 C17 C28	D6 D7 D8 D12

Contenidos

Tema		
1. Introducción	1.1. Orígenes legendarios de la traducción 1.2. Definición de traducción 1.3. La equivalencia: una cuestión de sentido, forma y función 1.4. El contexto de cultura 1.5. Se puede aprender a traducir 1.6. El traductor: ¿tramoyista o primera figura? 1.7. Fases del proceso de traducción 1.8. Normas básicas del proceso de traducción 1.9. El texto como unidad de traducción: coherencia y cohesión 1.10. La traducción como actividad profesional	
2. Fuentes documentales para la combinación inglés / gallego (I)	2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos 2.2. Principales correspondencias/divergencias inglés/español a nivel lingüístico 2.3. Procedimientos técnicos de traducción 2.4. Estrategias de traducción	
3. El proceso traductor: problemas y estrategias de traducción	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturales 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 3.5. Estrategias de traducción	
4. Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas del Reino Unido	
5. Control de calidad (I)	5.1. Análisis crítica y evaluación de traducciones	
IMPORTANTE:	(*)	
La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.		

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	29	41
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	45	60
Trabajos de aula	12	0	12
Trabajos tutelados	1.5	20	21.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	5	8

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos teóricos de la materia, que ayudarán a acometer luego las tareas prácticas. Se pretende que sean sesiones participativas y siempre contarán con numerosa ejemplificación y soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las horas presenciales, se hará el trabajo previo de análisis. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, se hará una puesta en común y se corregirán los trabajos. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de fatic por la profesora.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se llevan a cabo en la clase. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Trabajos tutelados	Se incluyen aquí dos trabajos que se deben realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa 20% de la nota final). Uno es de investigación sobre un aspecto cultural y otro de traducción propiamente dicho.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate.
Actividades introductorias	Actividades de presentación de la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y de lectura obligatoria. **El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado contará con el asesoramiento de la profesora (tutorías presenciales, por correo electrónico y/o skype) para estos trabajos y para cualquier duda, consulta, refuerzo que necesite correspondiente a los contenidos de este curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	A lo largo del curso se propondrán ejercicios para que los alumnos los realicen de forma autónoma (individualmente o en grupo) en casa, en el aula o en la biblioteca	10	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Trabajos de aula	A lo largo del curso se propondrán trabajos para que los alumnos los realicen en el aula o en la biblioteca	10	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Trabajos tutelados	Habrà un trabajo de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua. Consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción.	40	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (60%) y varios ejercicios sobre problemas de traducción, estrategias y pregunta (posible) de control de lectura (40%). Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. El examen tendrá lugar el último día de aulas.	40	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza recomendada para la materia e implica la entrega de los ejercicios/tareas indicados a lo largo del curso. Si alguna persona no puede cumplir en algún momento esta condición, pasará automáticamente la evaluación única.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única.

Para poder ser evaluada/lo, es obligatorio tener aprobada cada una de las evaluaciones de las distintas metodologías.

El alumnado acogido al sistema de evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos de la materia.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la evaluación única. En este caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de aulas (coincidiendo con el de evaluación continua) o en una fecha acordada con el alumnado y anunciada debidamente en Faitic. De no superar la materia en esta primera edición de actas, se dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En este caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la Facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (60%) y varios ejercicios sobre problemas de traducción, estrategias y pregunta (posible) de control de lectura (40%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Manchester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., **"Compromiso e ética da tradución"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained (Translation Theories Explored)**., Manchester: St. Jerome,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable haber aprobado Idioma *II,3 Inglés.

Para cursar las materias de Traducción Idioma 2 (1, 2 y 3) *inglés-gallego, el alumnado deberá:

- dominar las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y demostrar corrección en la expresión oral y escrita
- saber hacer lectura comprensiva de textos en la LO (sentidos literales y figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideológica, *ironía, etc.)

- tener conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, *navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores *ortográficos, etc.)

- saber hacer un uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, para lo cual se recomienda la asistencia a los cursos de formación que se ofrecen tanto en la Biblioteca General como en la biblioteca de la propia facultad

*NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN La MATERIA Los ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN La PRUEBA DE NIVEL INICIAL